

ТУРИСТИЧЕСКИЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ТУРИЗМЕ

Саржин М.Ю.

*Саржин Максим Юрьевич – студент,
направления лингвистика,
Югорский государственный университет,
г. Ханты-Мансийск*

Аннотация: в статье рассматривается роль туристического путеводителя как инструмента информационной и культурной адаптации в условиях образовательного туризма. Проведён обзор существующих типов путеводителей, их функциональных характеристик и степени пригодности для иностранных студентов. На основе сравнительного анализа отечественных и зарубежных путеводителей выявлены структурные и содержательные особенности, позволяющие обеспечить эффективную поддержку студентов в новой языковой и академической среде. В статье предлагается рассматривать путеводитель не только как справочный жанр, но и как средство межкультурной коммуникации, важное для формирования позитивного имиджа территории и повышения качества образовательной мобильности.

Ключевые слова: образовательный туризм, путеводитель, перевод, межкультурная адаптация, туристические тексты, студенты, академическая мобильность.

THE TRAVEL GUIDE IN THE EDUCATIONAL TOURISM SPHERE

Sarzhin M. Yu.

*Sarzhin Maksim Yurievich – student,
THE FIELD OF STUDY LINGUISTICS,
YUGRA STATE UNIVERSITY – YUSU,
KHANTY-MANSIYSK*

Abstract: the article examines the role of a travel guide as a tool for information and cultural adaptation in the context of educational tourism. The review of the existing types of guidebooks, their functional characteristics and the degree of suitability for international students is carried out. Based on a comparative analysis of domestic and foreign guidebooks, structural and substantive features have been identified that make it possible to provide effective support to students in a new linguistic and academic environment. The article suggests considering the guidebook not only as a reference genre, but also as a means of intercultural communication, important for forming a positive image of the territory and improving the quality of educational mobility.

Keywords: educational tourism, travel guide, translation, intercultural adaptation, travel texts, students, academic mobility.

УДК 81.25

Образовательный туризм как форма академической мобильности играет всё более значимую роль в глобализирующемся мире. В условиях многоязычной и мультикультурной университетской среды необходимо создавать эффективные инструменты, способствующие быстрой и безболезненной адаптации иностранных студентов. Одним из таких инструментов может выступать туристический путеводитель, специально адаптированный к нуждам студенческой аудитории.

Актуальность темы обусловлена тем, что традиционные туристические путеводители, как правило, ориентированы на краткосрочных посетителей и не учитывают потребности тех, кто пребывает в стране на длительный срок с образовательными целями. В то же время иностранные студенты нуждаются в чёткой и доступной информации о повседневной жизни, административных процедурах, особенностях академической среды, а также базовых культурных нормах принимающего региона. При отсутствии такой информации адаптация может сопровождаться стрессом, дезориентацией и даже снижением учебной мотивации.

Объектом исследования в данной статье являются тексты путеводителей, а **предметом** — их перевод и адаптация под нужды иностранных студентов как целевой аудитории в контексте образовательного туризма. **Целью** статьи является выявление особенностей путеводителя как инструмента адаптации в академическом пространстве и обоснование его прикладного значения.

На основе анализа различных отечественных и зарубежных путеводителей, а также практического опыта разработки двуязычного студенческого гайда для Ханты-Мансийска, были определены основные требования к структуре, стилистике и функциональности подобных текстов.

Результаты исследования могут быть полезны специалистам в сфере международного образования, сотрудникам университетов, работающим с иностранными студентами, преподавателям курсов русского и английского языков как иностранных, а также исследователям, занимающимся проблемами академической мобильности и переводом прикладных текстов.

Методологическая основа данного исследования включает сочетание теоретических и эмпирических подходов, направленных на комплексное изучение туристических путеводителей в контексте образовательного туризма. В процессе работы были использованы следующие методы:

1. **Сравнительный анализ** — применялся для сопоставления структуры, содержания и функциональных особенностей отечественных и зарубежных путеводителей, в том числе ориентированных на туристическую и академическую аудиторию. Сравнение позволило выделить наиболее эффективные композиционные решения и стилистические форматы, релевантные для студентов-иностранцев.

2. **Контент-анализ** — использовался при изучении реальных текстов путеводителей (цифровых и печатных), с целью выявления частотных тем, способов подачи информации, лексико-стилистических характеристик, а также объёма и доступности материала. Это позволило классифицировать типичные блоки, встречающиеся в гидах, и выявить недостатки в их адаптации под нужды студентов.

3. **Анкетирование** — проводилось среди иностранных студентов, обучающихся в Югорском государственном университете, и позволило получить первичные данные о потребностях целевой аудитории. Респондентам предлагалось оценить, какая информация наиболее важна для первичной адаптации, каков их опыт взаимодействия с локальными информационными ресурсами, а также в каком формате они предпочли бы получать путеводную информацию. Этот метод обеспечил эмпирическое обоснование тематики и структуры создаваемого путеводителя.

4. **Метод моделирования** — применялся на этапе разработки оригинального русскоязычного путеводителя: были выделены ключевые тематические блоки, выстроена их логическая последовательность, определены жанровые особенности и оптимальный стиль подачи информации. Основной акцент делался на соблюдение баланса между функциональной полнотой и языковой доступностью.

5. **Переводческий анализ** — использовался при создании англоязычной версии путеводителя. Перевод осуществлялся с ориентацией на теорию динамической эквивалентности Ю. Найды. Особое внимание уделялось выбору лексических и синтаксических средств, обеспечивающих сохранение прагматической функции и стилистической тональности оригинала.

6. **Функционально-прагматический анализ** — позволил оценить, насколько текст путеводителя (в обоих языковых вариантах) выполняет свои задачи: информирование, ориентация, адаптация, культурное посредничество. Анализ проводился с учётом целевой аудитории и предполагаемых коммуникативных ситуаций использования материала.

Таким образом, выбранный методологический инструментарий обеспечил целостный подход к исследуемой проблеме, объединив теоретическое осмысление, текстовый анализ и практическую реализацию идеи путеводителя как адаптационного инструмента в образовательном туризме.

Перед разработкой или адаптацией путеводителя, существующего в рамках образовательного туризма необходимо определить его жанровую природу и функциональные особенности. В научной литературе можно встретить множество трактовок понятия «туристический путеводитель», что связано с его междисциплинарной природой: путеводитель находится на пересечении справочной, образовательной, рекламной и культурной коммуникации.

Так, А.К. Аристова определяет путеводитель как «краткое справочное издание, содержащее сведения о стране, городе, туристском маршруте, историко-художественном памятнике и других значимых объектах» [1, с. 5]. Это определение подчёркивает его информационную функцию, особенно актуальную для иностранной студенческой аудитории, которая нуждается в чётко структурированной и легко воспринимаемой информации.

Ю.Н. Розанова делает акцент на многоформатности жанра, предлагая следующее определение: путеводитель — это «печатное, электронное или аудиовизуальное справочное издание, содержащее сведения об экономике, истории, достопримечательностях страны, региона, города, историческом месте, музее, туристическом маршруте» [5, с. 281]. Понимание путеводителя в данном ключе отвечает современным тенденциям цифровизации и показывает гибкость жанра, что особенно важно в условиях мобильности образовательных процессов.

Н.В. Филатова, в свою очередь, рассматривает путеводитель как «важнейший источник информации о природных, экономических и культурно-бытовых особенностях страны, визитную карточку народа, обеспечивающую связь между представителями разных стран в культурном пространстве» [6, с. 79]. Это определение акцентирует внимание на культурной миссии путеводителя, что делает его важным инструментом в процессах межкультурной адаптации иностранных обучающихся.

Наиболее релевантным в контексте образовательного туризма представляется определение, предложенное Е.А. Кравченко и Н.Н. Пучковой: путеводитель — это коммуникационный инструмент, который «...сочетает в себе роль справочника, роль образовательной и развлекательной литературы, роль рекламы и роль коммуникатора» [2, с. 707]. Данная формулировка подчёркивает многослойность и прагматическую направленность жанра, а также его способность выполнять несколько функций одновременно — от информирования до социализации и интеграции.

Таким образом, в условиях образовательного туризма путеводитель приобретает черты адаптационного пособия, культурологического навигатора и средства коммуникации между студентом и принимающей средой.

Сравнительный анализ современных путеводителей показывает наличие двух основных направлений: традиционного туристического и образовательного (академически ориентированного). Туристические путеводители, как правило, акцентируют внимание на культурных достопримечательностях, объектах

гастрономического интереса, местах для отдыха и развлечений. Их структура ориентирована на кратковременное пребывание в той или иной локации и не предполагает глубокого погружения в повседневную и образовательную среду.

Для образовательного туризма такой подход оказывается недостаточным. Иностранные студенты сталкиваются с необходимостью адаптации в бытовом, социальном, академическом и правовом аспектах. Зарубежные гайды для студентов (напр. *The Student's Guide to Berlin*, *Ultimate Guide for Studying in Prague*, *Vilnius University International Student Guide*) содержат информацию о миграционных процедурах, регистрации в университете, медицинском обслуживании, аренде жилья, академических правилах, а также о культурных и языковых различиях.

Российские путешественники, особенно регионального уровня, по большей части ориентированы на внутреннего туриста и редко учитывают специфику образовательного туризма. Их структура фрагментарна, а стиль зачастую избыточно официальный. Лишь немногие издания (например, проекты университетов Санкт-Петербурга или Казани) предпринимают попытку адаптировать контент под нужды студентов, но в них нередко отсутствует англоязычная версия или полное покрытие бытовых вопросов.

Таким образом, существует выраженный дисбаланс между содержанием туристических и образовательных путеводителей. Практика показывает, что для эффективной адаптации иностранных студентов требуется специализированный гайд, сочетающий функции навигации, справочника и культурного медиатора, а не просто ретранслятор стандартной туристической информации.

Современный студенческий путеводитель представляет собой не просто справочное пособие, а мультифункциональный инструмент адаптации. В контексте образовательного туризма его структура и функции должны отвечать не столько туристическим ожиданиям, сколько потребностям повседневной академической и бытовой жизни иностранных студентов.

Как подчёркивает А.А. Кузнецова, «полный и качественный путеводитель по региону должен содержать краткую информацию о регионе, местной культуре и обычаях; полезные советы о том, где лучше останавливаться, обедать; предлагать тематические маршруты; включать карты и планы территорий» [3, с. 30]. Такой подход обусловил логическую структуру разработанного путеводителя, построенного по принципу «от общего к частному» и «от жизненно необходимого — к факультативному».

Созданный гайд был представлен в виде девяти функциональных блоков, каждый из которых отвечает конкретным аспектам жизни иностранного студента:

- Введение (регион, климат, безопасность);
- Первые шаги (транспорт, миграционные процедуры);
- Жильё и проживание;
- Учёба и академическая культура;
- Повседневная жизнь (банки, медицина, интернет, питание);
- Культура и досуг;
- Национальная кухня;
- Полезная информация (экстренные контакты, адаптация);
- Карты и маршруты.

Такое деление поддерживает когнитивную логичность восприятия текста и соответствует рекомендациям по созданию прикладных текстов для иноязычной аудитории.

Функции студенческого путеводителя выходят за рамки справочника. Как отмечалось ранее, определение Е.А. Кравченко и Н.Н. Пучковой особенно точно описывает функции путеводителя в образовательном контексте, где этот самый путеводитель должен содержать не только список адресов, но и включать информацию о местных нормах, системе образования, способах повседневной коммуникации и т.д.

Стиль подачи материала также имеет стратегическое значение. Согласно И.Е. Поляковой, «современный печатный путеводитель должен быть интерактивным, что достигается лаконичной подачей информации и снабжением ссылками и гиперссылками» [4, с. 116]. В соответствии с этим принципом был выбран неформальный стиль изложения, позволяющий установить доверительный контакт с читателем и снизить тревожность от пребывания в новой культурной среде.

Таким образом, была выявлена структура и функции путеводителя, разработанного в рамках исследования, соответствуют современным требованиям к адаптационным ресурсам в образовательной среде. Он выполняет задачи первичной ориентации, социализации и культурной навигации, а также служит эффективным инструментом формирования позитивного образа региона среди иностранных обучающихся.

В условиях активного развития образовательного туризма особую актуальность приобретает вопрос комплексной адаптации иностранных студентов к новой языковой, культурной и академической среде. В настоящей статье путеводитель был рассмотрен не как традиционный туристический жанр, а как прикладной инструмент, способный выполнять функции информационного навигатора, культурного медиатора и коммуникативного посредника.

Проведённый обзор научных определений и классификаций показал, что современные исследователи трактуют путеводитель как многофункциональный текст, сочетающий справочную, образовательную, рекламную и развлекательную. Однако лишь в последние годы начались попытки адаптировать данный жанр

под нужды именно академической аудитории, включая студентов, обучающихся в рамках программ международной мобильности.

Сравнительный анализ показал, что большинство отечественных путеводителей по-прежнему фокусируются на краткосрочном туризме и игнорируют потребности студентов-иностранцев: в них отсутствует информация о бюрократических процедурах, академических нормах, медицинской системе и особенностях повседневной жизни. В противоположность этому, западные студенческие гайды демонстрируют высокий уровень структурной логики, культурной релевантности и практической направленности.

На основе анализа существующих практик и результатов анкетирования иностранных студентов была разработана модель эффективного студенческого путеводителя, структура которого включает ключевые блоки, охватывающие первые шаги в городе, жильё, учёбу, повседневную жизнь, культуру, экстренные контакты и визуальную навигацию. Такой подход позволил учесть реальные запросы целевой аудитории и создать инструмент, способствующий не только информационной, но и социальной интеграции.

Таким образом, результаты исследования подтвердили предположение о том, что путеводитель может и должен играть значимую роль в системе образовательного туризма как средство межкультурной адаптации и сопровождения. Полученные результаты могут быть использованы в практике международных отделов вузов, преподавания русского и английского языков как иностранных, а также в разработке цифровых адаптационных платформ.

Перспективы дальнейших исследований видятся в разработке мультимедийных форматов путеводителей, изучении восприятия и эффективности разных моделей подачи информации (текстовой, визуальной, интерактивной), а также в углублённом анализе переводческих стратегий при работе с образовательными и адаптационными текстами.

Список литературы/ References

1. Аристова Анна Константиновна НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ // Science Time. 2017. №7 (43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-i-lingvisticheskie-osobennosti-perevoda-putevoditeley> (дата обращения: 05.05.2025).
2. Кравченко Е.А. Особенности разработки туристического путеводителя как средства коммуникации / Е.А. Кравченко, Н.Н. Пучкова // Актуальные проблемы и современные тренды науки, культуры, искусства в творческом образовании: МАТЕРИАЛЫ VII МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ, Москва, 01–28 апреля 2022 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Учебный центр «Перспектива», 2022. – С. 707-711. – EDN UNHBVW. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48415970> (дата обращения: 06.05.2025).
3. Кузнецова Анна Андреевна Российский опыт составления туристического путеводителя // Научные исследования. 2017. №7 (18). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rossiyskiy-opyt-sostavleniya-turisticheskogo-putevoditelya> (дата обращения: 07.05.2025).
4. Полякова Ирина Евгеньевна ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОЗДАНИЯ ТУРИСТСКОГО ПУТЕВОДИТЕЛЯ // Научные исследования и инновации. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-aspekty-sozdaniya-turistskogo-putevoditelya> (дата обращения: 07.05.2025).
5. Розанова Юлия Николаевна Путеводитель как жанр туристического дискурса: диахронический аспект // ИСОМ. 2014. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/putevoditel-kak-zhanr-turisticheskogo-diskursa-diahronicheskiy-aspekt> (дата обращения: 05.05.2025).
6. Филатова Н.В. Жанровое пространство туристического дискурса // Rhema. Рема. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovoe-prostranstvo-turisticheskogo-diskursa> (дата обращения: 05.05.2025).